

LITERATURA Y TRADUCCIÓN B/C (INGLÉS)

MÓDULO Curso 2016/2017	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Literatura y Traducción (Lengua B/C)	Literatura y Traducción de la Lengua B, C o Tercera Lengua Extranjera	3º/4º	5º / 6º / 7º / 8º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
José María Pérez Fernández			José María Pérez Fernández C/ Puentezuelas, Granada, 18071 Despacho 9 / 958243470 jmperez@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS: lunes y miércoles de 11:00 a 13:00 (FTI); jueves de 10:30 a 12:30 (Filosofía y Letras)		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Recomendaciones: Haber superado 24 créditos del módulo de la lengua correspondiente (B o C). Las lenguas que el/a alumno/a podrá elegir son todas las que en la actualidad se imparten en la Titulación a excepción de la que curse como lengua B (Primera Lengua Extranjera) o C (Segunda Lengua Extranjera). 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes. Relación entre literatura y traducción. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENERALES					
<ul style="list-style-type: none"> Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales Conocer la lengua C / B (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales. Conocer la cultura de la lengua C / B (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera. Ser capaz de organizar y planificar. 					



- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Apreciar el valor de una formación humanística como base de la formación técnica, y enriquecedora para una futura carrera profesional.
- Obtener una visión general de la evolución de la literatura inglesa a través de aspectos específicos de la misma
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y el discurso político, religioso, científico y filosófico.
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y las otras artes.
- Poder reconocer las variaciones formales y estilísticas de los textos literarios como el resultado de su contexto histórico específico y en estrecha relación con los valores y las convenciones de otros ámbitos
- Ser conscientes de la estrecha relación entre el discurso literario y el universo de valores que constituyen un idioma, y la necesidad de conocer ambos para alcanzar una formación completa como traductor e intérprete.
- Poder reconocer el concepto de traducción como parte de un proceso más amplio de transmisión de conceptos, formas y valores entre diferentes medios de expresión y ámbitos culturales.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO:

- Different Concepts of Translation: Literary and Cultural Translation
- Translation, Literature and the Visual Arts
- Translation and the Linguistic Thought of Humanism
- Translation, Religion and Literature.



- Translation, Language and the Elizabethan Stage
- Translation and Early Modern Literature in England and Europe
- Translation Workshops and Seminars: these will include workshops and seminars on a series of contemporary poems and also on the following plays by William Shakespeare and their translations into Spanish
 - o *Macbeth*
 - o *Richard III*
 - o *Henry V*
 - o *The Tempest*
 - o *A Midsummer Night's Dream*

Descripción de los contenidos: El curso explorará el papel de la traducción en el establecimiento de las tradiciones literarias, en concreto en lo que se refiere a la poesía escrita en inglés. Para esto se comenzará con una serie de conferencias de introducción a la teoría de la traducción poética y al papel de la traducción en la historia de la literatura en general, y en concreto a la historia de la literatura en inglés. Estas conferencias se combinarán con una serie de talleres prácticos en los que los estudiantes analizarán una serie de poemas originales y sus traducciones, de diferentes periodos históricos. A continuación, se hará una introducción al papel de la traducción en el Renacimiento europeo, con particular énfasis en la Inglaterra Isabelina. Se usarán las cinco obras de Shakespeare mencionadas más arriba, se estudiarán sus temas y personajes principales, y se compararán con diversas traducciones al español. Para esto los estudiantes se dividirán en varios grupos que se reunirán en una serie de seminarios con el objeto de preparar unas presentaciones sobre cada una de las obras en cuestión.

Palabras clave: Traducción Poética – Traducción Cultural – Traducción y las Artes Visuales – Música y Traducción – Shakespeare.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA:

- Emily Apter. *Against World Literature. On the Politics of Untranslability*. London: Verso, 2013.
- Jonathan Bate. *Shakespeare and Ovid*. Oxford University Press, 2001
- Walter Cohen, ed. *et al, The Norton Shakespeare*. 2nd ed. W.W. Norton & Co. 2008
- David Crystal. *'Think on my Words': Exploring Shakespeare's Language*. Cambridge University Press, 2008
- Richard Dutton and Jean E. Howard, eds. *A Companion to Shakespeare's Works*. Blackwell Publishing, 2006
- Pilar Ezpeleta Piorno. *Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Cátedra, 2007
- Dennis Kennedy. *Looking at Shakespeare. A Visual History of Twentieth-Century Performance*. Cambridge University Press, 1996
- Arthur F. Kinney, ed. *The Oxford Handbook of Shakespeare*. Oxford University Press, 2011
- Charles Martindale & A.B. Taylor, eds. *Shakespeare and the Classics*. Cambridge University Press, 2004
- Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. [2001] 3rd ed. London & New York: Routledge, 2012.
- Angel-Luis Pujante & Laura Campillo, eds. *Shakespeare en España. Textos 1764-1916*. Universidad



de Granada, 2007.

- Matthew Reynolds. *The Poetry of Translation. From Chaucer & Petrarch to Homer & Logue*. Oxford: Clarendon Press, 2011.
- Lawrence Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. Second edition. New York & London: Routledge, 2004
- Juan Jesús Zaro. *Shakespeare y sus traductores. Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare*. Peter Lang, 2007

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

El estudiante ha de leer e interpretar una selección de textos literarios proporcionados por el profesor.

En tanto que el profesor proporcionará el armazón general de temas a través de estos textos, los estudiantes habrán de buscar su propia información sobre temas más concretos que sirvan para ilustrar el contexto histórico y cultural, así como la significación de las obras que resulta de su análisis.

Se pretende capacitar al estudiante para que busque su propia información y la use de manera crítica y relevante para elaborar una serie de trabajos y presentaciones.

ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,44 créditos ECTS (36 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,96 créditos ECTS. (24 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).

TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenarias. Permiten desarrollar las



destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).

TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El inglés será la lengua vehicular en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

En la evaluación del trabajo desarrollado por el estudiante se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

1. Asistencia y participación activa y pertinente en clases presenciales, talleres y seminarios.
2. Realización satisfactoria de trabajos independientes consistentes en la búsqueda de información relevante, su elaboración crítica y posterior presentación en clase o bien en forma de trabajo escrito.
3. Dichos trabajos han de demostrar que el estudiante no sólo domina los contenidos, sino también los procesos que conllevan la elaboración de un trabajo crítico (búsqueda de información, selección de la información relevante, elaboración crítica y analítica de la misma, y redacción en un trabajo escrito o exposición oral bien estructurada, clara y comunicativamente efectiva)
4. Pruebas escritas.

La nota final será el resultado de los siguientes porcentajes

Examen: 40%

Trabajos escritos: 25%

Presentaciones orales: 25%

Participación en seminarios y tutorías: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada

(<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

INFORMACIÓN ADICIONAL



La docencia se impartirá en inglés.

